

Beni-Suef University
Journal of the Faculty Of Al-Alsun



جامعة بني سويف
مجلة كلية الألسن

**Estudio traductológico-analítico del lenguaje
malsonante en la traducción española de la novela “El
Palacio del Deseo” de Naguib Mahfouz**

Saafan Amer Saafan Mohamed

Lecturer

Linguistics studies

Department of Spanish

Faculty of Languages

October University for Modern Sciences and Arts (MSA University)

ssaafan@msa.edu.eg

Volume 5 - Issue 2

December 2025

Print ISSN2805-2633

Online ISSN2805-2641

Estudio traductológico-analítico del lenguaje malsonante en la traducción española de la novela "El Palacio del Deseo" de Naguib Mahfouz

ملخص

الترجمة نشاط إنساني فريد وأساسي يُعتبر جسرًا للتبادل الثقافي بين متحدثي اللغات المختلفة. تمتلك كل أمة إرثًا يتكوّن من مراجع ثقافية تُستخدم في سياقات متنوعة من الحياة اليومية. ومن بين هذه المراجع الثقافية نجد التعبيرات والكلمات البديئة أو النابية، مثل الشتائم والألفاظ المسيئة.

تُعدّ العبارات النابية جزءًا أساسيًا من ثقافة كل شعب، حيث تشكّل ركيزة في بنيته الاجتماعية والثقافية. وفي هذا السياق، يجب أن يتمتع المترجم بكفاءة لغوية وغير لغوية ليتمكن من نقل المعنى بدقة أو إيجاد مكافئ مناسب في اللغة الهدف. إن ترجمة اللغة البديئة ليست مهمة سهلة، إذ لا تقتصر فقط على نقل الكلمات أو العبارات بين لغتين، بل تشمل أيضًا نقل جزء جوهري من ثقافة لغة إلى أخرى. لذلك، يجب أن يكون المترجم متمكنًا من أدواته اللغوية لإنتاج ترجمة أمينة للنص الأصلي، وتجنب الترجمات الحرفية أو الخاطئة التي تفتقر إلى الجوهر السياقي والتواصل.

يهدف هذا البحث إلى تحليل ترجمة العبارات البديئة من العربية إلى الإسبانية لتحديد أكثر تقنيات الترجمة شيوعًا في هذا المجال، وكذلك التعرف على التحديات التي تنشأ أثناء عملية الترجمة. ولهذا الغرض، قمنا بجمع عينات من الترجمة الإسبانية لرواية قصر الشوق لنجيب محفوظ. بعد ذلك، سنجري تحليلًا ترجميًا لهذه الأمثلة، مع التركيز على التقنية التي استخدمها المترجم ومدى ارتباطها بالسياق الأصلي.

نظرًا لأن ترجمة الأنماط ذات الطابع الاجتماعي والثقافي تتطلب استخدام تقنيات مناسبة لنقل شيفرة النص الأصلي إلى النص المترجم بفعالية، فسوف نعتمد في هذه الدراسة، وبسبب الطبيعة اللغوية للمادة قيد البحث، على المنهج التحليلي-الوصفي. وسيمكننا ذلك من دراسة تقنيات الترجمة المستخدمة في نقل هذه العبارات من العربية إلى الإسبانية بالتفصيل، وكذلك تحديد التحديات والصعوبات التي قد يواجهها المترجمون في هذه العملية.

الكلمات المفتاحية:

اللغة البديئة، الترجمة من العربية إلى الإسبانية، العوامل غير اللغوية، تقنيات الترجمة، أخطاء الترجمة.

Abstract

Translation is a peculiar and essential human activity that is considered a bridge for cultural exchange between speakers of different languages. Each

nation possesses a legacy composed of cultural references, which are used in various contexts of daily life. Among these cultural references are coarse or vulgar expressions and words, such as insults and offensive terms.

Vulgar expressions are a fundamental part of every culture, as they constitute a pillar of its sociocultural structure. In this regard, the translator must have both linguistic and extralinguistic competence to adequately convey the meaning or find an equivalent in the target language. Translating vulgar language is not an easy task, as it involves not only translating words or phrases between two languages but also transferring an essential part of one culture into another. Therefore, the translator must master linguistic tools to produce a faithful translation of the original text and avoid literal or erroneous translations that lack contextual and communicative essence.

The primary objective of this study is to analyze the translation of coarse expressions from Arabic to Spanish to determine the most commonly used translation techniques in this area, as well as to identify the challenges that arise during the translation process. To this end, we have compiled samples from the Spanish translation of the novel *Palace of Desire* by Naguib Mahfouz. Subsequently, we will conduct a translation analysis of these examples, examining which technique the translator has used and to what extent it is related to the original context.

Since the translation of patterns with sociocultural nuances requires the use of appropriate techniques to effectively transfer the code from the original text to the translated one, in this study, and due to the linguistic nature of the corpus, we will use the analytical-descriptive method. This will allow us to examine in detail the translation techniques employed in rendering these expressions from Arabic to Spanish, as well as to identify the challenges and difficulties that translators may face in this process.

Keywords:

Vulgar language, Arabic-Spanish translation, extralinguistic factors, translation techniques, translation errors.

Resumen

Traducir es una actividad humana peculiar y esencial que se considera un puente para el intercambio cultural entre los hablantes de diferentes lenguas. Cada pueblo posee un legado compuesto por referentes culturales, los cuales se emplean en distintos contextos de la vida diaria. Entre estos referentes culturales se encuentran las expresiones y palabras soeces o malsonantes, como los insultos y términos ofensivos.

Las expresiones malsonantes son una parte fundamental de la cultura de cada pueblo, ya que constituyen un pilar dentro de su estructura sociocultural. En este sentido, el traductor debe poseer una competencia tanto lingüística como extralingüística para transmitir el significado de manera adecuada o encontrar un equivalente en la lengua meta. La traducción del lenguaje malsonante no es una tarea sencilla, pues no solo implica trasladar palabras o frases entre dos lenguas, sino también transferir una parte esencial de la cultura de un idioma a otro. Por ello, el traductor debe dominar sus herramientas lingüísticas para producir una traducción fiel al texto original y evitar traducciones literales o erróneas que carezcan de coherencia contextual y comunicativa.

El objetivo principal de este trabajo es analizar la traducción de expresiones soeces del árabe al español, con el fin de determinar las técnicas de traducción más utilizadas en este ámbito, así como identificar los retos que surgen durante el proceso de traducción. Para ello, hemos recopilado muestras de la traducción española de la novela *El Palacio del Deseo* de Naguib Mahfouz. Posteriormente, realizaremos un análisis traductológico de estos ejemplos, examinando qué técnica ha empleado el traductor y hasta qué punto esta se relaciona con el contexto original.

Dado que la traducción de patrones con matices socioculturales requiere el uso de técnicas adecuadas para trasladar eficazmente el código del texto original al traducido, en este estudio, y debido a la naturaleza lingüística del corpus, utilizaremos el método analítico-descriptivo. Esto nos permitirá examinar detalladamente las técnicas de traducción empleadas en la transferencia de estas expresiones del árabe al español, así como identificar los desafíos y dificultades que pueden enfrentar los traductores en este proceso.

Palabras claves:

Lenguaje soez, traducción árabe-español, factores extralingüísticos, técnicas de traducción, errores de traducción

Introducción

La traducción es una actividad humana que sirve como herramienta clave para abrir ventanas y tender lazos entre diferentes comunidades. Al principio, se realizaba de forma oral debido a las características predominantes de la comunicación verbal. Pero, con el desarrollo de la escritura, la traducción adquirió una dimensión más amplia, lo que permitió la transmisión de conocimientos entre civilizaciones de todas partes.

Esta actividad cultural implica encontrar equivalencias que mantengan el mismo sentido contextual en la lengua de destino. Esta perspectiva subraya que el traductor debe considerar no solo los aspectos lingüísticos, sino también los culturales, para poder llegar a una interpretación fiel del mensaje. También, la traducción representa un reto que exige al traductor decodificar todos los elementos implícitos y los contextos diferentes del texto original, especialmente si tratamos de mensajes de índole cultural.

El Palacio del deseo (Qaṣr al-Šawq) es la segunda parte de la Trilogía de El Cairo del escritor egipcio que obtuvo el Premio Nobel de Literatura, Naguib Mahfouz. Esta obra fue publicada en 1957 y traducida por María Dolores López Enamorado. La historia que narra la obra transcurría entre 1924 y 1927 adentrando en la vida de la segunda generación de la familia Abd el-Gawwad dejando al lector una ventana para poder tener una idea de la sociedad y sus problemas en aquella época.

El lenguaje predominante entre los personajes de la novela es el lenguaje coloquial egipcio de aquel momento, lo que refleja los factores sociales de la vida diaria de la calle egipcia. El diálogo muestra las diferencias entre los protagonistas según su nivel social y educativo. Esto ayuda a la variación en los registros del habla produciendo por su parte contextos diferentes.

El lenguaje malsonante se puede ver en reproducciones audiovisuales como películas o series, asimismo en las obras escritas. “El estudio de este registro lingüístico malsonante sigue siendo un tabú en unas culturas” (Pérez Fernández, 2009, p.98). A pesar de esto, se puede notar un aumento en los estudios relacionados con la traducción del lenguaje soez entre una lengua y otra.

La traducción del lenguaje malsonante

El campo de estudiar las expresiones soeces o malsonantes por supuesto es un ámbito de trabajo muy interesante que abre el camino a explorar los rincones sigilosos de una cultura, pero puede ser para unos, una cosa delicada porque está relacionado directamente con la vida diaria y los hábitos culturales de las personas en una sociedad. “Este registro de lenguaje se puede considerar de los temas tabúes que unas personas están a favor de limitar su estudio” (Fuente Lucas, 2014, p.4). Pero, a pesar de todo eso, se puede notar que en las últimas décadas se han adaptado muchas palabras y expresiones vulgares en muchas situaciones diarias. Por lo tanto, es evidente cómo puede ser interesante estudiar la traducción de tales expresiones entre las lenguas

La traducción de estas expresiones malsonantes se considera una parte fundamental de la cultura, pues su traducción de una lengua a otra es una actividad cultural relacionada con contextos situacionales de los patrones extralingüísticos de una comunidad. Por lo tanto, este proceso es una herramienta de interpretación y comunicación que aspira reformular el texto original con el contexto de otra lengua producido en unas situaciones sociales que tiene fines determinados (Hurtado Albir, 2001, p.642).

Martínez Garrido (2009, p.3) ve que estas expresiones malsonantes no son homogéneas, ya que su uso puede variarse de una lengua a otra dependiendo de muchos factores socioculturales. Por lo tanto, el lenguaje malsonante en algunos casos puede tener implicaciones negativas, las cuales están relacionadas con contextos ofensivos, es decir, inadecuados. A pesar de eso, se puede distinguir entre los registros aceptables o inaceptables de una lengua basándose en la cultura donde se utilizan tales registros determinando lo positivo y lo negativo.

La traducción de las expresiones malsonantes o vulgares en la mayoría de los casos es una tarea desafiante para el traductor, especialmente si la lengua meta no es tan abierta y flexible en cuanto a estos registros del habla como la lengua original. Pues, en este caso los traductores tienen que determinar si van a transmitir todas las expresiones que hay en el texto original, asimismo decidir en qué forma. En este sentido, “los traductores tienen que apreciar la cortesía del contexto original dentro de las normas y las convenciones adecuadas del uso” (Hatim, 1989, p.94). Por lo tanto, se puede determinar los equivalentes adecuados en el texto traducido para poder transmitir el significado

Nuestro estudio indaga dos lenguas diferentes, el árabe y el español; por eso habrá muchas diferencias en cuanto al uso y a los factores socioculturales relacionados con tales expresiones. Esta discrepancia no existe solo entre los sistemas lingüísticos distintos, sino también se puede encontrar dentro de la misma cultura en el caso de tener diferentes variedades de la misma lengua dentro o fuera del territorio. En el mismo sentido, podemos afirmar que todos los países o comunidades emplean diferentes estructuras lingüísticas y extralingüísticas para formar expresiones malsonantes, las cuales, por supuesto, tienen implicaciones distintas dependiendo del contexto. Fuentes Luque (2015, p.4) afirma que “una expresión se puede clasificar como ofensiva en una comunidad y en otra no”, ya que como se ha mencionado antes, esto está enlazado con factores socioculturales, es decir, el lenguaje malsonante en la mayoría de los casos está asociado con el lenguaje hablado de registro informal y coloquial más que el lenguaje escrito.

Retos de traducir el lenguaje malsonante

La transmisión de las palabras malsonantes de una lengua a otra ha sido siempre una tarea desafiante para los traductores, ya que cualquiera de estas palabras tiene una carga semántica en la cultura original, y no es fácil llevar el mismo efecto a la lengua meta. En este sentido, Chiclana (1990, p.87) habla de las dificultades que pueden enfrentar al traductor en las siguientes: en primer lugar, el traductor ha de ser capaz de identificar el significado y la intención de las expresiones malsonantes. El lenguaje malsonante no suele ser solo palabras ofensivas; sino siempre está cargado de emociones, patrones culturales y contextuales. Por lo tanto, el traductor debe entender e

interpretar correctamente el propósito y el impacto de la expresión. Por eso, es importante recurrir a diccionarios de coloquialismos, ya que estas expresiones se evolucionan con el paso del tiempo.

En segundo lugar, encontramos el desafío de como adaptar el registro, ya que el traductor tiene que determinar el registro de vulgaridad entre las dos lenguas intentando mantener al mismo tiempo el tono. En algunos casos, la traducción es directa y en otros es esencial buscar un equivalente adecuado, ya que en muchos casos los diccionarios no presentan los equivalentes apropiados, sino equivalentes neutros que pueden ser poco lejos de la situación donde se produce tal expresión en el texto original. Por lo tanto, el traductor tiene que buscar en muchas fuentes lexicográficas para poder llegar a una traducción fehaciente.

En tercer lugar, hablamos del contexto cultural, ya que el traductor necesita tener un conocimiento de los factores socioculturales de las dos lenguas. En nuestro caso, podemos encontrar que hay unos insultos en árabe que pueden ser más graves que en español, especialmente los que están relacionados con la familia o la religión. En este caso para poder superar estos retos, el traductor tiene que enfatizar sus habilidades lingüísticas creativas para buscar expresiones equivalentes que incitan los mismos efectos en la lengua meta.

Técnicas de traducción

Las técnicas de traducción son las herramientas o las estrategias que se emplean por los traductores durante el proceso de traducción para poder resolver los desafíos que enfrentan al trasladar un texto de un idioma a otro. Estas técnicas se usan a nivel de unidades textuales y no deben confundirse con los otros métodos o las otras estrategias de traducción que actúan a un nivel más general. Vamos a emplear la propuesta de las técnicas de traducción de Hurtado y Molina que ofrecen las siguientes (2002, p.509):

1. Préstamo: Usar una palabra o una expresión del idioma original sin traducirla.
2. Calco: Es la traducción literal de una palabra o expresión, manteniendo su estructura.

3. Traducción literal: Traducir una expresión palabra por palabra, respetando la estructura del original.
4. Transposición: Cambio de categoría gramatical sin alterar el significado.
5. Modulación: Cambio en el enfoque del mensaje para hacerlo más natural en la lengua meta.
6. Equivalencia: Usar una expresión con el mismo sentido en la lengua meta.
7. Adaptación: Sustituir un elemento cultural por otro más familiar en la cultura meta.
8. Compensación: Involucrar un matiz en otra parte del texto cuando se pierde en la traducción.
9. Explicación o ampliación: Añadir información para clarificar un concepto.
10. Reducción o condensación: Eliminar información redundante o innecesaria.

Análisis del corpus

En este trabajo, vamos a analizar las muestras de las expresiones malsonantes que hemos sacado de la novela “Palacio del deseo” y su traducción al español. Vamos a clasificar las expresiones, asimismo las técnicas que ha empleado el traductor para transmitirlas del árabe al español y hasta qué punto se puede conservar el mismo efecto o la carga semántica entre las dos lenguas.

TO	TT	Técnica
اخرس يا ابن الكلب ص.27 “Áj-ras ya ibn al-kalb”	! cállate, <u>hijo de perro</u> ! P.22	Traducción literal

اخرس يا ابن الكلب se considera uno de los insultos comunes y corrientes en nuestra sociedad egipcia desde hace mucho tiempo, ya que se utiliza en muchos contextos. El traductor ha empleado la traducción literal para transmitir esta expresión del árabe al español “hijo de perro”, que deja claro el significado en el contexto como una forma de menospreciar e insultar a una persona.

TO	TT	Técnica
ملعون أبوك وأبوهم ص.28 “Mal‘ún abúk wa abúhum”	¡maldito sea tu padre y el de ellos! P.22	Traducción literal

"ملعون أبوك وأبوهم"¹ en árabe es un insulto que se utiliza como una forma de objeción y enfado hacia lo que dice alguien para mostrar nuestra indiferencia y falta de interés. En español, tenemos la forma “maldito sea”² que es una locución de registro coloquial que se usa para expresar enojo hacia alguien o algo. Por no tener una forma igual de la expresión árabe en el español, el traductor ha utilizado la traducción literal para transmitir la connotación del texto original “¡maldito sea tu padre y el de ellos!”.

TO	TT	Técnica
أنت حمار كبير! ص.30 “Ánta jimár kabír”	Eres un gran burro p.24	Equivalencia

“أنت حمار كبير” es un insulto difundido en la cultura árabe que se puede emplear en muchos contextos para resaltar cuanto bruto o ignorante ser una persona. También se puede utilizar para indicar la brutalidad o la imprudencia hacia alguien o algo. La palabra “burro”³ en español se utiliza en un registro coloquial para describir a una persona bruta, incivil. Pues, en este caso el traductor ha recurrido a una expresión equivalente en español que da la misma carga semántica en el contexto.

TO	TT	Técnica
أنت كالجاموسة ص.32 “Ánta kal-yamúsa”	Eres como una búfala p.25	Traducción literal

En árabe usamos la palabra “جاموسة”⁴ como una forma de insulto para indicar a una persona que no tiene la habilidad de portarse de una forma adecuada en

¹ لفظ سياب: معجم لغة الحياة اليومية، 2007، ص. 289

² DLE en línea: <https://dle.rae.es/maldito?m=form2>

³ DLE en línea: <https://dle.rae.es/burro?m=form2>

⁴ لمن لا يجيد التصرف أو التحدث في المواقف (اللسب): معجم لغة الحياة اليومية، 2007، ص. 129

las situaciones. Esta connotación semántica está bien relacionada con el animal que se actúa de una forma impulsiva y diversa hacia las personas, especialmente las desconocidas. Para transmitir esta expresión en árabe al español y por no tener una expresión equivalente, el traductor ha empleado en este caso la traducción literal “eres como una búfala”.

TO	TT	Técnica
أنت تستحقين ضرب الشبشب ص.48 /Ánti tastajíqín darb ash-shibshib/	¡te mereces los zapatos! P.37	Adaptación

En la cultura árabe, siempre existe la imagen de las madres que golpean a sus hijos con los zapatos o se los lanzan. La connotación de este concepto es un signo de humillación, ya que la expresión en árabe “ضرب الشبشب”⁵ es una expresión culturalmente significativa, ya que, en muchas comunidades árabes, lanzar o golpear con un zapato es un acto de desprecio. En la traducción al español, “¡Te mereces los zapatos!” no transmite completamente la idea de ser golpeado con ellos.

TO	TT	Técnica
لا تزوغي يا بنت اللبوة ص.78 “Lá tazúgui yá bint al-labu'a”	No cambies de conversación, <u>leoncita</u> p.57	Modulación

“اللبوة”⁶ se utiliza en el árabe para referirse a la hembra del león, y en español tenemos “leona” que significa lo mismo. La expresión en árabe “بنت اللبوة” es un insulto vulgar, ya que en este caso significa hija de prostituta. En español, hay un equivalente que es “hija de puta”⁷ que da la misma carga semántica. El traductor no ha utilizado este equivalente que existe en su lengua, sino ha utilizado el diminutivo de la palabra “leona”, en este caso “leoncita” para mostrar este patrón despreciable, pero no tiene el mismo efecto que explicita la expresión en el contexto del texto original. En otro caso, en la misma

⁵ الضرب بالشبشب (دليلا على إهانة الشخص وليس إيلا مة فقط): معجم لغة الحياة اليومية، 2007، ص. 352

⁶ قاموس المعاني: <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D9%84%D8%A8%D9%88%D8%A9/>

⁷ DLE en línea: <https://dle.rae.es/hijo?m=form2#9ObIHYK>

novela en p. 81, el traductor ha transmitido la misma expresión al español con “hija de perra”, p. 59 empleando la técnica de modulación cambiando un elemento del texto original.

TO	TT	Técnica
تعالى يا بنت القديمة ص.80 “Ta‘áli yá bint al-qadíma”	Ven, <u>hija de perra</u> p.59	Modulación

La expresión en árabe “بنت القديمة” en un insulto que se utilizaba antiguamente en el lenguaje de los barrios egipcios, por eso existe repetidamente en la novela. Esta expresión incita mucho desdén a la persona, ya que la traducción literal de tal expresión es “hija de los zapatos antiguos”, lo cual incita falta de importancia y valor. Por no tener esta forma en español, el traductor ha intentado adaptar la expresión culturalmente a su lengua usando en este caso otra expresión “hija de perra” que puede ser más familiar al lector español y que implica el mismo efecto humillante.

TO	TT	Técnica
ملعونة الدنيا ص.80 “Mal‘úna ad-dúnya”	Maldito sea el mundo p.59	Transposición

La expresión en árabe “ملعونة الدنيا” se utiliza en el contexto para expresar el enfado de alguien hacia algo, también para mostrar la indiferencia por lo que está pasando. En español, tenemos un equivalente “maldito sea”⁸ que se emplea para expresar el enojo. En español, “maldito” es un adjetivo que concuerda con la palabra “mundo”. Pero, en árabe, “ملعونة” (femenino) concuerda con “الدنيا” (ad-dunyā), que significa el mundo o la vida. Por eso, el traductor ha recurrido en este caso a hacer una transposición gramatical cambiando la estructura para mantener la fluidez del habla.

TO	TT	Técnica
الكلب الحقيقي كان أبوك يا ابن الكلب ص.98	El perro lo sería tu padre, perro, <u>hijo de perro</u> p.70	Traducción literal

⁸ DLE en línea: <https://dle.rae.es/maldito?m=form2>

“Al-kalb al-ḥaqīqi kána abúk, yá ibn al-kalb”		
---	--	--

El uso de la palabra “كلب” con sus formas diferentes como un insulto es corriente en la cultura árabe con el motivo de menospreciar a una persona. En español, “perro”⁹ al lado de su referencia al animal, también se puede usar con registro coloquial para referirse a una persona despreciable. Pues, aquí tenemos la misma connotación semántica de la palabra en el contexto. En este caso, podemos ver que el traductor ha empleado la traducción literal.

TO	TT	Técnica
يا روح أمك ص. 105 “Yá rūḥ ummak”	<u>espíritu de tu madre!</u> P.75	Traducción literal

La expresión en árabe “روح أمك”¹⁰ puede implicar dos significados; uno positivo y el otro negativo dependiendo del contexto y a veces la entonación, es decir, la forma de pronunciar la expresión. El primero; cuando se usa como una forma de mimar a alguien de ser el querido de su madre. El segundo que tenemos aquí es un insulto que se utiliza para despreciar a una persona describiéndola como el niño de su madre para provocarle y hacerle enojarse. El traductor ha transmitido este insulto al español de una forma literal “espíritu de su madre” lo cual puede producir una malinterpretación del contexto original.

TO	TT	Técnica
بل تدعوهم يا ابن الماكرة ص. 119 “Yá ibn al-mákira”	¡Invítalas, hipócrita! P.84	Reducción

El vocablo árabe “ماكر”¹¹ es un adjetivo que se utiliza para describir a una persona astuta que puede engañar a los otros por palabras o acciones. El traductor ha utilizado en este caso la técnica de reducción, ya que se omite

⁹ DLE en línea: <https://dle.rae.es/perro?m=form2>

¹⁰ معجم المصطلحات العربية العامية: كلمة تقال لتصغير الشخص الواقع امامك من اجل استفزازه و اظهاره في مظهر الطفل و اغضابه

¹¹ قاموس المعاني الجامع: مرواغ أو مخادع

“ابن” (*hijo de*) y “المكرة” (*la astuta*) en la traducción, simplificando la expresión para hacerla más natural en español.

TO	TT	Técnica
دم يلطشك ص.170 “Damm yalatshak”	¡Qué ella te trague! p.118	Equivalencia

La expresión en árabe, “دم يلطشك”¹², es una forma que se utiliza para insultar cuando queremos expresar cuanto antipática es una persona. El traductor ha utilizado en este caso un equivalente en español “tragar a alguien algo”¹³ que da la misma connotación semántica de mostrar la antipatía hacia una persona.

TO	TT	Técnica
يا غادر يابن الغادر ص.170 /Yá ghádir, yá ibn al-ghádir/	traidor, hijo de traidor p.118	Traducción literal

En este caso, el adjetivo en árabe “غادر”¹⁴ viene del verbo “غَدَرَ” que significa traicionar o engañar a alguien. En el contexto este vocablo se emplea para aludir a una persona en quien no se puede tener confianza. El traductor ha traducido la expresión al español literalmente utilizando un adjetivo que da el mismo significado “traidor”¹⁵ el cual indica a la persona que comete el acto de traición o engaño.

TO	TT	Técnica
يا أفسق خلق الله! ص.133 /Yá áfsaq jalq Alláh/	Perversa criatura de Dios p.94	Modulación

La palabra “أفسق” en árabe viene del verbo “فسق” que se emplea en el contexto para indicar a la persona que pierde el camino empezando a hacer

¹² معجم الحياة اليومية: للسب والاستهزاء: ثَقِيلُ الظِّل

¹³ DLE en línea: <https://dle.rae.es/tragar?m=form>

¹⁴ قاموس المعاني الجامع: خائن وغدار

¹⁵ DLE en línea: <https://dle.rae.es/traidor?m=form>

cosas de una forma mala e ilícita. Este vocablo tiene una connotación religiosa. El adjetivo en español “perverso”¹⁶ alude a la persona que rompe el estado normal de las cosas y las costumbres corrientes. El traductor ha empleado en este caso la técnica de modulación, ya que “أفسق” que significa (el más libertino/depravado) se traduce como “perversa”, modificando ligeramente el matiz para adaptarlo al español y “خلق الله” (creación de Dios) se traduce como “criatura de Dios”.

TO	TT	Técnica
يا لك من خنزير! ص.170 “Yá lak min jinzír”	¡Qué cerdo eres! p.119	Equivalencia

El vocablo “خنزير” en la cultura árabe siempre está relacionado con ese animal sucio, feo que come de la basura. Se usa la palabra al describir a las personas que se actúan como el animal de una forma sucia y fea. En español la palabra “cerdo”¹⁷ al lado de referir al animal, se usa a nivel coloquial al describir a una persona puerca y grosera. El traductor ha utilizado en este caso un equivalente funcional en español que da el mismo significado y la misma carga semántica en el contexto.

TO	TT	Técnica
على الرحب والسعة يابن القديمة ص.172 “Ibn al-qadíma”	¡tienes el campo libre, <u>canalla</u> ! p.120	Equivalencia

La expresión en árabe “ابن القديمة” es un insulto que se empleaba para menospreciar a una persona. Para transmitir este insulto al español, el traductor tiene un equivalente adaptado en su cultura “canalla”¹⁸ que se usa en un registro coloquial para indicar a una persona despreciable y de mala procedencia.

¹⁶ DLE en línea: <https://dle.rae.es/perverso?m=form>

¹⁷ DLE en línea: <https://dle.rae.es/cerdo?m=form>

¹⁸ DLE en línea: <https://dle.rae.es/canalla?m=form>

TO	TT	Técnica
يا بنت القارحة ص. 349 “Yá bint al-qáriḥa”	<u>hija de la herida</u> p.239	Equivalencia

La palabra “القارح”¹⁹ en árabe puede tener más de un significado según el contexto, se usa para describir a una persona que tiene mucha experiencia; pero de una forma negativa. También se emplea como un insulto muy vulgar describiendo a una persona de mal honor. El traductor ha utilizado una palabra en español “herida”²⁰ que se usa coloquialmente como un agravio o una ofensa en cuanto a la fama o al honor de alguien. En este caso, el traductor podría usar otro equivalente que da la misma carga semántica en el contexto “hija de puta”.

TO	TT	Técnica
ابن ستين كلب ص. 349 “Ibn sittín kalb”	Hijo de sesenta p.239	Reducción

“ابن ستين كلب” es uno de los insultos corrientes en nuestra sociedad, que se emplea para difamar a una persona. Por no tener un equivalente en la lengua meta, el traductor ha transmitido la expresión al español “hijo de sesenta” en vez de “hijo de sesenta perros”, omitiendo de esta forma una parte del insulto original.

TO	TT	Técnica
في بيتي يا مجرم يا ابن الشياطين ص. 359 “Yá mújrim, yá ibn ash-shayātín”	En mi propia casa, en mi casa, criminal, hijo del diablo p.246	Traducción literal

La palabra “مجرم”²¹ en árabe se utiliza para referir a la persona que ha hecho un delito según las leyes y las normas, por eso merece el castigo. El uso de esta palabra en el contexto no tiene que ver directamente con su sentido

¹⁹ معجم لغة الحياة اليومية، ص. 441: محنك واسع الخبرة بنبرة سلبية. من لا يستحي ومثلها الفاجر، وتستخدم للسب مثل المرأة القارحة أي الفاجرة

²⁰ DLE en línea: <https://dle.rae.es/agravio>

²¹ قاموس المعاني الجامع: الَّذِي ارْتَكَبَ جُرْمًا يَسْتَحِقُّ عَلَيْهِ الْعِقَابُ

literal, ya que en el contexto significa “una persona perversa que no tiene morales”. El traductor ha transmitido la palabra de una forma literal al español “criminal”. En cuanto a la expresión en árabe “ابن الشياطين”²², no tiene nada que ver con su sentido literal del diablo, ya que en el contexto esta expresión se emplea para referir a una persona muy traviesa que hace muchos actos rebeldes para fastidiar a los otros. En este sentido, el traductor ha trasladado esta expresión al español literalmente “hijo del diablo”.

TO	TT	Técnica
يا عاهرة يا بنت العاهرة ص.366 “Yá ‘áhira, yá bint al-‘áhira”	Putas, hija de puta p.251	Equivalencia

La palabra “عاهرة”²³ en árabe se utiliza para indicar a la mujer que pone los cuernos a su esposo acostándose con otros hombres, también se puede usar para referir a las que trabajan en la prostitución. El traductor ha transmitido este insulto al español utilizando un equivalente que da la misma connotación y la misma carga semántica, que es una expresión coloquial malsonante “hija de puta”²⁴ al referir a las malas personas.

TO	TT	Técnica
ملعون أبوه! ص.367 “Mal ‘ún abúhu”	¡Dile adiós! p.258	Equivalencia

La expresión “ملعون أبوه”²⁵ en árabe es una forma de insulto que se emplea en situaciones diferentes. A veces, la usamos para mostrar nuestra indiferencia hacia algo o que esta cosa nos da igual. También se puede usar para despedirse de una cosa sin mirar atrás. El traductor ha utilizado en este caso una expresión equivalente en español que tiene el mismo efecto semántico en el contexto “decir adiós a alguien o a algo”²⁶.

²² قاموس المعاني الجامع: عفريت مولع بالإزعاج والأذى الطفيف

²³ قاموس المعاني الجامع: امرأة خانت بعلها فقال عنها الناس هي زانية

²⁴ DLE en línea: <https://dle.rae.es/hijo#90blHYK>

²⁵ معجم الحياة اليومية: لفظ سباب

²⁶ DLE en línea: <https://dle.rae.es/adi%C3%B3s>

TO	TT	Técnica
اخرس يا دون! ص.387 “Yá Dún”	Cállate, miserable p.2065	Equivalencia

La palabra “دون”²⁷ en árabe se utiliza para describir a una persona vil o despreciable al que nadie le haga caso. El traductor ha utilizado un adjetivo equivalente en español que da el mismo significado “miserable”²⁸ que se utiliza para describir a una persona canalla o ruin.

TO	TT	Técnica
الله يخرّب بيتك! ص.456 “Alláh yájrib béytak”	Dios arruine tu casa p.313	Traducción literal

La expresión en árabe “الله يخرّب بيتك”²⁹ es una forma de insultar o maldecir a una persona que se utiliza para expresar nuestro fastidio, especialmente cuando esta persona hace algo malo e inesperado. El traductor ha transmitido la expresión al español de una forma literal “Dios arruine tu casa” por no poder identificar una forma equivalente. En este caso, el traductor podría usar formas como “maldito sea” o “Dios mío”.

TO	TT	Técnica
ملعون أبوك! ص.477 “Mal‘ún abúk”	¡Maldito sea tu padre! p.327	Traducción literal

La expresión en árabe “ملعون أبوك” es un insulto que se dirige furiosamente a una persona para resaltar que no nos importa los que hace o lo que dice. El traductor ha transmitido el insulto al español empleando la traducción literal “maldito sea tu padre”, ya que “maldito sea”³⁰ en español es una locución coloquial para expresar enojo hacia alguien.

²⁷ قاموس المعاني الجامع: شخص حقير وخسيس

²⁸ DLE en línea: <https://dle.rae.es/miserable?m=form>

²⁹ معجم الحياة اليومية: من أنواع السب والدعاء على شخص ما ويعبر عن الضيق الشديد

³⁰ DLE en línea: <https://dle.rae.es/maldito?m=form>

TO	TT	Técnica
فلينذهب في داهية! ص.492 “Fí dáhiya”	¡Pues, que se vaya al infierno! p.338	Equivalencia

La palabra “داهية”³¹ en árabe tiene diferentes significados según el contexto: en primer lugar, puede dar el significado de “calamidad” o “catástrofe”. En segundo lugar, puede incitar un significado positivo para referir a una persona muy inteligente. En el caso de “فلينذهب في داهية” es una forma de insulto que se emplea para expresar nuestra furia hacia una persona. El traductor ha utilizado un equivalente en español “irse al infierno”³² que se usa coloquialmente como una forma de rechazar airadamente a las personas que molestan e importunan a otras en diferentes situaciones.

TO	TT	Técnica
فضيقت له عينها، ورفعت حاجب الأخرى وهي تقول: نعم يا عمر! ص.503 “Na‘am yá ‘Úmar”	¡Ella le guiñó un ojo, levantó la ceja y dijo! <u>¡Sí, mi vida!</u> p.347	Adaptación

La expresión en árabe “أحمد يا عمر”³³ o “نعم يا عمر” es uno de los insultos que se producen durante las peleas entre mujeres como una forma de objeción hacia una que quiere mostrar su honradez o honestidad en contra la realidad. Esta frase tiene una historia popular relacionada con un joven que se llama Ahmed Omar, quien vivía en uno de los barrios populares y tenía relaciones con la mayoría de las del barrio. Él siempre contaba sus aventuras entre las mujeres, por eso se sabía todo. Por eso, cuando una de las del barrio quería fingir los morales, las otras expresaban su rechazo diciendo esta frase, la que siempre se decía con gestos de mano delante de la cara. El traductor ha malinterpretado esta expresión en el contexto, ya que se sustituye “نعم يا عمر” (Sí, Omar) por “¡Sí, mi vida!”, cambiando el significado del nombre propio a una expresión afectuosa en español, lo que se ajusta mejor al contexto.

³¹ معجم الحياة اليومية: مصيبة أو ما يكره من الأشياء. للسب. أو لوصف شخص شديد الذكاء

³² DLE en línea: <https://dle.rae.es/infierno?m=form>

³³ <https://www.youtube.com/watch?v=am7hIXXjEMU>

Conclusión

Después de analizar los ejemplos de las expresiones malsonantes que hemos sacado de la traducción española de la novela “El Palacio del Deseo”, vemos que la traducción de las expresiones de patrón cultural; depende de la competencia lingüística y extralingüística del traductor para poder trasladar los mismos efectos semánticos de tales expresiones de una lengua a otra. Hemos estudiado 26 muestras, y vemos que las técnicas de traducciones se varían entre: la traducción literal, la equivalencia, la modulación, la reducción, la transposición y la adaptación. En la tabla siguiente, tenemos los resultados:

Técnica	Total de casos
Traducción literal	9
Equivalencia	9
Modulación	3
Transposición	1
Reducción	2
Adaptación	2
Total	26

Podemos ver que las técnicas de traducción más empleadas al transmitir las expresiones soeces entre el árabe y el español en nuestro caso son la traducción literal y la equivalencia. El traductor ha utilizado la técnica de traducción literal en nueve casos donde tiene que transmitir el significado literalmente entre las dos lenguas, por no tener un equivalente en su lengua meta, tampoco por no poder tener la misma carga o el mismo efecto el texto original. El traductor ha empleado la técnica de la equivalencia en nueve casos donde ha buscado una forma equivalente en su lengua terminal.

El traductor recurre en tres casos a la modulación donde tiene que hacer un cambio en un término para poder transmitir el significado o enfatizar el mismo aspecto cultural en su lengua meta. En dos casos, el traductor ha utilizado la técnica de reducción donde se omite uno de los elementos de la expresión original. En dos casos, se emplea la técnica de adaptación donde el traductor mantiene el significado y la intención, aunque las palabras cambien

En un solo caso, se ha utilizado la técnica de transposición donde se realiza un cambio en la estructura de la expresión.

El uso repetitivo de la traducción literal y la equivalencia en la traducción de las expresiones malsonantes es un resultado de los factores extralingüísticos y los efectos semánticos de estas combinaciones culturales. También se puede decir que el traductor se ha aferrado a estas dos técnicas en la mayoría de los casos por la fuerza expresiva y emocional que suelen llevar estas expresiones para conservar esa intensidad emocional sin preservar el mensaje. A este respecto, hay que enfatizar el impacto cultural y la naturalidad de tales expresiones en el habla cotidiana, ya que este registro de habla siempre se usa de una forma espontánea.

Al fin, la traducción de este registro de lenguaje soez no trata solo de transmitir palabras y sentido abstracto, sino es una tarea de intercambio cultural entre dos culturas y dos comunidades diferentes. Por lo tanto, el traductor literario tiene que estar bien preparado a nivel lingüístico y cultural con el fin de poder tener éxito en producir los mismos efectos que lleva el contexto del texto original. No podemos olvidar la importancia de conocer bien las técnicas de traducción para emplear las adecuadas según el contexto y el registro del habla.

Referencias

- Chiclana, A. (1990). *La frase malsonante, el insulto y la blasfemia, según el ámbito lingüístico-cultural*. Universidad Complutense de Madrid. Recuperado de https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/12_chiclana.pdf
- Fuentes Luque, A. (2015). *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: Límites lingüísticos, culturales y sociales*. CVC E-Aesla, Revista Digital de Lingüística Aplicada, 1, 1-11. Recuperado de: <https://cvc.cervantes.es/lengua/eaesla/pdf/01/70>. pdf. [Consulta: 31-07-2021]
- Hatim, B. (1998). *Text Politeness: A Semiotic Regime for a More Interactive Pragmatics*. En L. Hickey (ed.). *The Pragmatics of Translation* (pp.72-102). Clevedon: Multilingual Matters.

- Martínez Garrido, G. (2009). *Vocabulario tabú, tacos e insultos en la subtitulación cinematográfica: El cine de Ventura Pons al inglés*. En Interlingüística 20, (Actas del XXIX Encuentro Internacional de Jóvenes Lingüistas). Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona. Recuperado de http://filcat.uab.cat/pagines_clt/xxivajl/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Martinez_Garrido_R_EVF.pdf
- Molina, L. y Albir, A. H. (2002). *Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach*. Meta, 47(4), 498-512.
- Pérez Fernández L. M. (2019). *La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película ‘Sausage Party’*. Estudios de Traducción, 9, 97-111. <https://doi.org/10.5209/estr.65704>

Diccionarios consultados:

- (DLE) Diccionario de la lengua española. Real Academia Española, 23^a ed. Madrid, Espasa Libros, S.L.U, 2014. Consultado con actualización de 2020 en: <https://dle.rae.es/contenido/actualizaci%C3%B3n-2020>.
- محمد الجوهرى. (2007). معجم لغة الحياة اليومية. القاهرة: مركز البحوث والدراسات الاجتماعية، كلية الاداب، جامعة القاهرة.
- قاموس المعاني الجامع: [/https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar)